Porównanie tłumaczeń Daniela 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Belteszasarze, przełożony wróżbitów, ponieważ wiem, że duch świętych bogów jest w tobie i że żadna tajemnica nie jest dla ciebie za trudna, opowiedz mi widzenia senne,\* które oglądałem, i ich wykład.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Belteszasarze, przełożony wróżbitów, ponieważ wiem, że duch świętych bogów przebywa w tobie i że żadna tajemnica nie jest dla ciebie za trudna, rozważ mój sen i podaj mi jego wykład. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydałem więc dekret, aby przyprowadzano przede mnie wszystkich mędrców Babilonu, żeby oznajmili mi znaczenie tego snu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż wydany jest ode mnie dekret, aby przywiedziono przed mię wszystkich mędrców Babilońskich, którzyby mi wykład snu tego oznajmili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Baltazarze, przedniejszy z wieszczków, gdyż ja wiem, iż ducha bogów świętych masz w sobie, a wszelka tajemnica nie jest tobie niepodobna: widzenia snów moich, którem widział, i wykład ich powiedz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Belteszassarze, przełożony tłumaczących sny! Wiem, że w tobie mieszka duch świętych bogów i że żadna tajemnica nie stanowi dla ciebie trudności. Oto mój sen, który widziałem; wyjaśnij mi go! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baltazarze, przełożony wróżbitów! Wiem, że duch świętych bogów jest w tobie i że żadna tajemnica nie jest dla ciebie trudna. Posłuchaj mojego widzenia sennego, które miałem i podaj mi jego wykład. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Belteszassarze, przełożony tłumaczy snów! Wiem, że mieszka w tobie duch świętych bogów i żadna tajemnica nie stanowi dla ciebie trudności. Wyjaśnij mi znaczenie sennego widzenia, które miałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Belteszassarze, przełożony mędrców, wiem, że masz ducha świętych bogów i że żadna tajemnica nie jest dla ciebie zbyt trudna do odkrycia. Miałem sen, a ty powiedz, jakie jest jego znaczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Belteszaccarze, przełożony magów, ja wiem, że duch świętych bogów jest w tobie i żadna tajemnica nie sprawia ci trudności. [Oto] widzenia snu, który miałem. Powiedz mi jego znaczenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мною поставлено припис ввести перед мене всіх мудрих Вавилону, щоб сповістили мені пояснення сну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego przeze mnie został wydany rozkaz, by przede mnie przyprowadzono wszystkich mędrców babilońskich, którzy mogą mi oznajmić wykład tego snu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I został przeze mnie wydany rozkaz, aby przyprowadzono przed moje oblicze wszystkich mędrców babilońskich; mieli mi oznajmić wyjaśnienie snu. |

1. 1) widzenia senne, aram. חֶזְוֵי חֶלְמִי (chezwe chelmi): być może: חֲזִי חֶלְמִי (chazi chelmi), czyli: rozważ mój sen. [↑](#footnote-ref-2)